Die 27 Punkte des Präsidenten Wilson.

# Die siebenundzwanzig Punkte des Präsidenten Wilson.

# Die siebenundzwanzig Punkte des Präsidenten Wilson.

## Die vierzehn Punkte der Kongreßrede vom 8. Januar 1918.

The program of the world's peace, therefore, is our program; and that program, the only possible program, as we see it, is this:

I. Open covenants of peace, openly arrived at, after which there shall be no private international understandings of any kind, but diplomacy shall proceed always frankly and in the public view.

II. Absolute freedom of navigation upon the seas, outside territorial waters, alike in peace and in war, except as the seas may be closed in whole or in part by international action for the enforcement of international covenants.

III. The removal, so far as possible, of all economic barriers and the establishment of an equality of trade conditions among all the nations consenting to the peace and associating themselves for its maintenance.

IV. Adequate guarantees given and taken that national armaments will be reduced to the lowest point consistent with domestic safety.

V. A free, open-minded, and absolutely impartial adjustment of all colonial claims, based upon a strict observance of the principle that in determining all such questions of sovereignty the interests of the populations concerned must have equal weight with the equitable claims of the gov-

Le programme de la paix mondiale est, par conséquant, notre programme; et ce programme — selon nous, le seul possible — est le suivant:

I. Accords de paix ouverts, conclus ouvertement, après lesquels il n'y aura plus d'accords internationaux privés de quelque nature qu'ils soient, mais la diplomatie procédera toujours franchement et publiquement.

II. Liberté absolue de la navigation sur les mers, en dehors des eaux territoriales, aussi bien en temps de guerre qu'en temps de paix, sauf le cas où ces mers seraient fermées en totalité ou en partie par une action internationale pour l'exécution d'accords internationaux.

III. Suppression, autant qu'il sera possible, de toutes les barrières économiques et établissement de conditions égales pour toutes les nations consentant à la paix et s'associant pour la maintenir.

IV. Garanties suffisantes données et prises que les armements nationaux seront réduits à l'extrême limite compatible avec la sécurité intérieure du pays.

V. Arrangement libre, dans un esprit large et absolument impartial, de toutes les revendications coloniales, basé sur le respect strict du principe qu'en réglant toutes ces questions de souveraineté les intérêts des populations intéressées doivent peser d'un poids égal avec les demandes équitables du

Das Programm des Weltfriedens ist daher unser Programm, und dieses Programm — unserer Auffassung nach das einzig mögliche — ist folgendes:

I. Offene Friedensverträge, die offen zustande gekommen sind, und danach sollen keine geheimen internationalen Vereinbarungen irgendwelcher Art mehr getroffen werden, sondern die Diplomatie soll immer offen und vor aller Welt arbeiten.

II. Vollkommene Freiheit der Schiffahrt auf den Meeren, außerhalb der Küstengewässer, sowohl im Frieden als auch im Kriege, außer insoweit, als die Meere ganz oder teilweise durch internationale Maßnahmen zur Erzwingung internationaler Abmachungen geschlossen werden mögen.

III. Beseitigung aller wirtschaftlichen Schranken, soweit möglich, und Errichtung gleicher Handelsbedingungen unter allen Nationen, die dem Frieden zustimmen und sich zu seiner Aufrechterhaltung zusammenschließen.

IV. Austausch ausreichender Garantien dafür, daß die nationalen Rüstungen auf das niedrigste, mit der inneren Sicherheit vereinbare Maß herabgesetzt werden.

V. Eine freie, weitherzige und unbedingt unparteiische Schlichtung aller kolonialen Ansprüche, die auf einer genauen Beobachtung des Grundsatzes fußt, daß bei der Entscheidung aller derartiger Souveränitätsfragen die Interessen der betroffenen Bevölkerung ein ebensolches Gewicht haben müssen wie die berechtigten

ernment whose title is to be determined.

VI. The evacuation of all Russian territory and such a settlement of all questions affecting Russia as will secure the best and freest co-operation of the other nations of the world in obtaining for her an unhampered and unembarrassed opportunity for the independent determination of her own political development and national policy and assure her of a sincere welcome into the society of free nations under institutions of her own choosing; and, more than a welcome, assistance also of every kind that she may need and may herself desire. The treatment accorded Russia by her sister nations in the months to come will be the acid test of their good will, of their comprehension of her needs as distinguished from their own interests, and of their intelligent and unselfish sympathy.

VII. Belgium, the whole world will agree, must be evacuated and restored, without any attempt to limit the sovereignty which she enjoys in common with all other free nations. No other single act will serve as this will serve to restore confidence among the nations in the laws which they have themselves set and determined for the government of their relations with one another. Without this healing act the whole structure and validity of international law is for ever impaired.

VIII. All French territory should be freed and the invaded portions restored, and the wrong done to France by Prussia in 1871 in the matter of Alsace-Lorraine, which has unsettled the peace of the world for nearly fifty years, should be righted, in order that peace may once more be made in the interest of all.

gouvernement dont le titre doit être fixé.

VI. Evacuation de tous les territoires russes et règlement de toutes les questions concernant la Russie, de façon à assurer la meilleure et la plus large coopération des autres nations du monde pour fournir à la Russie l'occasion de fixer, sans entrave ni embarras, l'indépendance de son propre développement politique et national; pour lui assurer un sincère accueil dans la Société des nations libres sous un gouvernement qu'elle aura choisi elle-même, et plus qu'un accueil c'est-à-dire l'assistance de toute nature dont elle pourrait avoir besoin ou qu'elle pourrait désirer. Le traitement accordé à la Russie par ses nations sœurs pendant les mois prochains sera la pierre de touche qui révélera leur bonne volonté et leur compréhension pour les besoins de la Russie — abstraction faite de leurs intérêts à elles — ainsi que leur sympathie intelligente et désintéressée.

VII. La Belgique, le monde entier en sera d'accord, doit être évacuée et restaurée, sans aucune tentative de limiter la souveraineté dont elle jouit à l'égal des autres nations libres. Nul acte n'aidera mieux que celui-là à rétablir la confiance des nations dans les lois établies et fixées par elles-mêmes pour régir leurs relations entre elles. Sans cet acte de réparation, la structure et la validité de toutes les lois internationales seront pour toujours affaiblies.

VIII. Tout le territoire français devrait être libéré, les parties envahies devraient être entièrement restaurées, et le tort fait à la France par la Prusse en 1871, en ce qui concerne l'Alsace-Lorraine, et qui a troublé la paix du monde pendant près de cinquante ans, devrait être réparé afin que la paix puisse être, encore une fois, faite dans l'intérêt de tous.

Forderungen der Regierung, deren Rechtsanspruch bestimmt werden soll.

VI. Räumung des ganzen russischen Gebiets und eine solche Regelung aller Rußland betreffender Fragen, die ihm die beste und freieste Zusammenarbeit der anderen Nationen der Welt für die Erlangung einer unbeeinträchtigten und unbehinderten Gelegenheit zur unabhängigen Bestimmung seiner eigenen politischen Entwickelung und nationalen Politik sicherstellt und es eines aufrichtigen Willkomms in dem Bunde der freien Nationen unter von ihm selbst gewählten Staatseinrichtungen versichert, und darüber hinaus die Gewährung von Beistand jeder Art, dessen es bedürfen und selbst wünschen sollte. Die Rußland in den nächsten Monaten von seinen Schwesternationen gewährte Behandlung wird der Prüfstein für deren gute Absichten und ihr Verständnis für seine Bedürfnisse — zum Unterschied von ihren eigenen Interessen — sowie für ihre verständige und selbstlose Sympathie sein.

VII. Belgien muß, wie die ganze Welt übereinstimmen wird, geräumt und wiederhergestellt werden, ohne jeden Versuch, seine Souveränität, deren es sich ebenso wie alle anderen freien Nationen erfreut, zu beschränken. Keine andere Einzelhandlung wird so wie diese dazu dienen, das Vertrauen unter den Nationen zu den Gesetzen wiederherzustellen, die sie selbst für die Regelung der Beziehungen untereinander aufgestellt und festgesetzt haben. Ohne diesen heilenden Akt ist die ganze Struktur und Geltung des Völkerrechts für immer erschüttert.

VIII. Alles französische Gebiet sollte befreit und die besetzten Teile sollten wiederhergestellt werden, und das Frankreich von Preußen im Jahre 1871 hinsichtlich Elsaß-Lothringens angetane Unrecht, das den Weltfrieden während eines Zeitraums von nahezu fünfzig Jahren in Frage gestellt hat, sollte wieder gutgemacht werden, damit erneut Friede im Interesse aller gemacht werde.

IX. A readjustment of the frontiers of Italy should be effected along clearly recognizable lines of nationality.

X. The peoples of Austria-Hungary, whose place among the nations we wish to see safeguarded and assured, should be accorded the freest opportunity of autonomous development.

XI. Rumania, Serbia, and Montenegro should be evacuated; occupied territories restored; Serbia accorded free and secure access to the sea; and the relations of the several Balkan states to one another determined by friendly counsel along historically established lines of allegiance and nationality; and international guarantees of the political and economic independence and territorial integrity of the several Balkan states should be entered into.

XII. The Turkish portions of the present Ottoman Empire should be assured a secure sovereignty, but the other nationalities which are now under Turkish rule should be assured an undoubted security of life and absolutely unmolested opportunity of autonomous development, and the Dardanelles should be permanently opened as a free passage to the ships and commerce of all nations under international guarantees.

XIII. An independent Polish state should be erected which should include the territories inhabited by indisputably Polish populations, which should be assured a free and secure access to the sea, and whose political and economic independence and territorial integrity should be guaranteed by international covenant.

XIV. A general association of nations must be formed under

IX. Une rectification des frontières de l'Italie devrait être effectuée suivant les lignes des nationalités clairement reconnaissables.

X. Aux peuples de l'Autriche-Hongrie dont nous désirons sauvegarder et assurer la place parmi les nations devrait être donnée l'occasion la plus libre d'un développement autonome.

XI. La Roumanie, la Serbie et le Montenegro devraient être évacués; leurs territoires occupés devraient être restaurés; à la Serbie devrait être accordé l'accès libre et assuré à la mer; les relations entre les divers États balkaniques devraient être fixées amicalement suivant des lignes de nationalité historiquement établies; et des garanties internationales d'indépendance politique et économique ainsi que d'intégrité territoriale des divers États balkaniques devraient être données.

XII. Aux parties turques du présent Empire ottomane devrait être assurée une souverainetés stable, mais aux autres nationalités qui vivent actuellement sous le régime turc une sécurité certaine d'existence et l'occasion absolument sans obstacles d'un développement autonome devraient être accordées; et les Dardanelles devraient être ouvertes en permanence comme un passage libre pour les navires et le commerce de toutes les nations, sous des garanties internationales.

XIII. Un Etat polonais indépendant devrait être constitué, comprenant les territoires habités par des nations incontestablement polonaises, qui devrait être assuré d'un accès libre et sûr à la mer, et dont l'indépendance politique et économique ainsi que l'intégrité territoriale devraient être garanties par une convention internationale.

XIV. Une société générale des nations doit être formée en vertu

IX. Es sollte eine Berichtigung der Grenzen Italiens nach den klar erkennbaren Linien der Nationalität durchgeführt werden.

X. Den Völkern Österreich-Ungarns, deren Platz unter den Völkern wir sichergestellt und zugesichert zu sehen wünschen, sollte die freieste Gelegenheit zu autonomer Entwickelung gewährt werden.

XI. Rumänien, Serbien und Montenegro sollten geräumt werden; besetzte Gebiete sollten wiederhergestellt werden; Serbien sollte freier und sicherer Zugang zum Meere gewährt werden; und die Beziehungen der verschiedenen Balkanstaaten zueinander sollten durch freundschaftliche Verständigung gemäß den geschichtlich feststehenden Grundlinien von Zugehörigkeit und Nationalität bestimmt werden. Auch sollten internationale Bürgschaften für die politische und wirtschaftliche Unabhängigkeit sowie für die territoriale Unverletzlichkeit der verschiedenen Balkanstaaten übernommen werden.

XII. Den türkischen Teilen des gegenwärtigen Osmanischen Reiches sollte eine sichere Souveränität, den anderen derzeit unter türkischer Herrschaft stehenden Nationalitäten aber eine unzweifelhafte Sicherheit der Existenz und unbeeinträchtigte Gelegenheit für autonome Entwicklung zugesichert werden; auch sollten die Dardanellen unter internationaler Garantie dauernd als ein freier Durchgang für die Schiffe und den Handel aller Nationen geöffnet werden.

XIII. Es sollte ein unabhängiger polnischer Staat errichtet werden, der die von unbestritten polnischen Bevölkerungen bewohnten Gebiete einschließen sollte, dem ein freier und sicherer Zugang zum Meere zugesichert werden sollte und dessen politische und wirtschaftliche Unabhängigkeit und territoriale Unverletzlichkeit durch internationales Abkommen garantiert werden sollten.

XIV. Es muß zum Zwecke wechselseitiger Garantieleistung für politische

specifia covenants for the purpose of affording mutual guarantees of political independence and territorial integrity to great and small states alike.

de conventions spéciales ayant pour objet de fournir des garanties mutuelles d'indépendance politique et d'intégrité territoriale aux États grands et petits sans distinction.

Unabhängigkeit und territoriale Unverletzlichkeit der großen wie der kleinen Staaten unter Abschluß spezifischer Vereinbarungen eine allgemeine Gesellschaft von Nationen gebildet werden.

## Die vier Punkte der Kongreßrede vom 11. Februar 1918.

The principles to be applied are these:

First, that each part of the final settlement must be based upon the essential justice of that particular case and upon such adjustments as are most likely to bring a peace that will be permanent.

Second, that peoples and provinces are not to be bartered about from sovereignty to sovereignty as if they were mere chattels and pawns in a game, even the great game, now forever discredited, of the balance of power; but that

Third, every territorial settlement involved in this war must be made in the interest and for the benefit of the populations concerned, and not as a part of any mere adjustment or compromise of claims amongst rival states; and

Fourth, that all well defined national aspirations shall be accorded the utmost satisfaction that can be accorded them without introducing new or perpetuating old elements of discord and antagonism that would be likely in time to break the peace of Europe and consequently of the world.

Les principes à appliquer sont ceux-ci:

Premièrement, que chaque partie du règlement final doit être basée sur la justice essentielle du cas particulier envisagé et sur les arrangements les plus propres à amener une paix permanente.

Secondement, que les peuples et les provinces ne doivent pas faire l'objet de marchés entre souveraineté et souveraineté, comme s'ils n'étaient que de simples objets ou pions d'un jeu, même du grand jeu, maintenant à jamais discredité, de l'équilibre des forces; mais

Troisièmement, que tout règlement territorial se rapportant à cette guerre doit être fait dans l'intérêt et au bénéfice des populations intéressées et non pas comme partie d'un simple arrangement ou d'un compromis de revendications entre Etats rivaux; et

Quatrièmement, que toutes les aspirations nationales bien définies devront recevoir la satisfaction la plus complète qui leur puisse être accordée sans introduire de nouveaux ou perpétuer d'anciens éléments de discorde ou d'antagonisme tendant, avec le temps, à rompre la paix de l'Europe et par conséquant la paix du monde.

Die anzuwendenden Grundsätze sind die folgenden:

Erstens, daß jeder Teil der schließlichen Auseinandersetzung auf der dem betreffenden Falle innewohnenden Gerechtigkeit und solchen Adjustierungen aufgebaut sein muß, von denen die Herbeiführung eines Friedens von Dauer am wahrscheinlichsten ist.

Zweitens, daß Völker und Provinzen nicht von einer Souveränität zur anderen verschachert werden dürfen, gerade als ob sie bloße Gegenstände oder Steine in einem Spiele wären, sei es auch in dem nunmehr für immer diskreditierten Spiele des Mächtegleichgewichts; sondern

Drittens, daß jede durch diesen Krieg aufgeworfene territoriale Regelung im Interesse und zugunsten der beteiligten Bevölkerungen getroffen werden muß, und nicht als Teil eines bloßen Ausgleiches oder eines Kompromisses der Ansprüche rivalisierender Staaten, und

Viertens, daß allen klar umschriebenen nationalen Bestrebungen die weitgehendste Befriedigung gewährt werden soll, die ihnen gewährt werden kann, ohne neue Elemente von Zwist und Gegnerschaft zu schaffen oder alte derartige Elemente zu verewigen, die wahrscheinlich mit der Zeit den Frieden Europas und somit der Welt stören würden.

## Die vier Punkte der Mount Vernon-Rede vom 4. Juli 1918.

These are the ends for which the associated peoples of the world are fighting and which must be conceded them before there can be peace:

I. The destruction of every arbitrary power anywhere that can separately, secretly, and of its single choice disturb the peace of the world; or, if it cannot be presently destroyed, at the least its reduction to virtual impotence.

II. The settlement of every question, whether of territory, of sovereignty, of economic arrangement, or of political relationship, upon the bases of the free acceptance of that settlement by the people immediately concerned, and not upon the bases of the material interest or advantage of any other nation or people which may desire a different settlement for the sake of its own exterior influence or mastery.

III. The consent of all nations to be governed in their conduct toward each other by the same principles of honor and of respect for the common law of civilized society that govern the individual citizens of all modern States in their relations with one another; to the end that all promises and covenants may be sacredly observed, no private plots or conspiracies hatched, no selfish injuries wrought with impunity, and a mutual trust established upon the handsome foundation of a mutual respect for right.

IV. The establishment of an organization of peace which shall make it certain that the combined power of free nations will check

Voici les buts pour lesquels les peuples associés du monde combattent et qui leur doivent être concédés avant que la paix puisse régner de nouveau:

I. La destruction de tout pouvoir arbitraire, en quelque lieu qu'il soit, qui puisse, isolément, secrètement et de par sa seule volonté troubler la paix du monde; ou, si ce pouvoir ne peut être détruit actuellement, au moins sa réduction à une impuissance virtuelle.

II. Le règlement de toute question concernant territoires, souveraineté nationale, accords économiques ou relations politiques, sur la base de la libre acceptation de ce règlement par le peuple immédiatement intéressé et non sur la base de l'intérêt matériel ou de l'avantage d'une autre nation ou d'un autre peuple quelconque qui pourrait désirer un règlement différent en vue de sa propre influence extérieure ou de son hégémonie.

III. Le consentement de toutes les nations à se laisser guider dans leur conduite, à l'égard les unes des autres, par les mêmes principes d'honneur et de respect pour la loi commune de la société civilisée, qui régissent les citoyens pris individuellement de tous les États modernes dans leurs rapports réciproques; afin que toutes les promesses et toutes les conventions soient religieusement observées, qu'aucun complot ni aucune conspiration particulière ne soit tramé, qu'aucun préjudice ne soit impunément causé dans un but égoiste, et qu'une confiance mutuelle soit établie sur le noble fondement d'un respect mutuel du droit.

IV. L'établissement d'une organisation de la paix qui donnera la certitude que le pouvoir combiné des nations libres empêchera tout

Folgendes sind die Ziele, für die die verbundenen Völker der Welt kämpfen und die ihnen zugestanden werden müssen, ehe Friede sein kann:

I. Die Vernichtung jeder willkürlichen Macht allerorts, die für sich allein, heimlich und nach eigener Wahl den Weltfrieden stören kann, oder, wenn sie zur Zeit nicht vernichtet werden kann, wenigstens ihre Herabdrückung zu tatsächlicher Machtlosigkeit.

II. Die Regelung aller Fragen, mögen sie Staatsgebiet, Souveränität, wirtschaftliche Vereinbarungen oder politische Beziehungen betreffen, auf der Grundlage der freien Annahme dieser Regelung seitens des dadurch unmittelbar betroffenen Volkes, und nicht auf der Grundlage des materiellen Interesses oder Vorteiles irgendeiner anderen Nation oder irgendeines anderen Volkes, das um seines äußeren Einflusses oder seiner Vorherrschaft willen eine andere Regelung wünschen könnte.

III. Die Einwilligung aller Nationen, sich in ihrem Verhalten zueinander von denselben Grundsätzen der Ehre und der Achtung vor dem gemeinen Recht der zivilisierten Gesellschaft leiten zu lassen, die für die einzelnen Bürger aller modernen Staaten in ihren Beziehungen zueinander gelten, dergestalt, daß alle Versprechen und Abmachungen gewissenhaft beobachtet, daß keine Sonderanschläge und Verschwörungen angezettelt werden, daß keine selbstsüchtigen Schädigungen ungestraft zugefügt werden, und daß wechselseitiges Vertrauen geschaffen werde auf der vornehmen Grundlage wechselseitiger Achtung vor dem Recht.

IV. Die Errichtung einer Friedensorganisation, die es sicher stellen soll, daß die Gesamtmacht der freien Nationen jede Rechtsverletzung ver-

every invasion of right and serve to make peace and justice the more secure by affording a definite tribunal of opinion to which all must submit and by which every international readjustment that cannot be amicably agreed upon by the peoples directly concerned shall be sanctioned.

These great objects can be put into a single sentence. What we seek is the reign of law, based upon the consent of the governed and sustained by the organized opinion of mankind.

empiétement sur le droit et qui contribuera à en assurer davantage le respect pour la paix et la justice par l'établissement d'un véritable tribunal de l'opinion publique auquel tous doivent se soumettre et qui sanctionnera toute modification internationale sur laquelle les peuples directement intéressés ne pourraient se mettre d'accord amicalement.

Ces grands buts peuvent être résumés en une seule phrase. Ce que nous poursuivons, c'est le règne de la loi, basé sur le consentement des gouvernés et soutenu par l'opinion organisée de l'humanité.

hüten und dazu dienen wird, Frieden und Gerechtigkeit dadurch noch sicherer zu machen, daß sie ein bestimmtes Tribunal der Meinung schafft, dem alle sich beugen müssen, und durch das jede internationale Readjustierung, über die sich die direkt beteiligten Völker nicht freundschaftlich einigen können, sanktioniert werden soll.

Diese großen Ziele lassen sich in einem Satze zusammenfassen. Was wir suchen ist die Herrschaft des Rechtes, gegründet auf die Zustimmung der Regierten und gestützt durch die organisierte Meinung der Menschheit.

## Die fünf Punkte der Rede in New York vom 27. September 1918.

These, then, are some of the particulars, and I state them with the greater confidence because I can state them authoritatively as representing this Government's interpretation of its own duty with regard to peace:

First: The impartial justice meted out must involve no discrimination between those to whom we wish to be just and those to whom we do not wish to be just. It must be a justice that plays no favorites and knows no standards but the equal rights of the several peoples concerned.

Second: No special or separate interest of any single nation or any group of nations can be made the bases of any part of the settlement which is not consistent with the common interest of all.

Third: There can be no leagues or alliances or special covenants and understandings within the general and common family of the League of Nations.

Voici donc quelques-uns de ces détails et je peux les énoncer avec d'autant plus de confiance que je les énonce avec autorité comme l'interprétation du devoir de notre gouvernement vis-à-vis de la paix:

Premièrement: La justice impartiale qui sera faite, ne devra pas faire de différence entre ceux envers lesquels nous voulons être justes et ceux envers lesquels nous ne voulons pas être justes. Elle devra être une justice qui ne connaisse pas de favoritisme, mais seulement les droits égaux des différents peuples.

Secondement: Aucun intérêt individuel ou spécial d'une nation ou d'un groupe de nations ne pourra faire la base d'une partie quelconque de l'arrangement final à moins qu'il ne soit pas compatible avec l'ensemble des intérêts de tous.

Troisièment: Il ne saurait y avoir de place pour des ligues ni des alliances ni des accords ou ententes particuliers dans la famille générale et commune de la Ligue des nations.

Folgendes sind einzelne der besonderen Punkte, und ich gebe sie mit um so größerem Vertrauen kund, als ich sie autoritativ als diejenigen erklären kann, die die Auffassung dieser Regierung von ihrer Pflicht in bezug auf den Frieden wiedergeben:

Erstens: Die unparteiische Gerechtigkeit, die zugemessen wird, darf keine Unterscheidung zwischen denen mit sich bringen, denen gegenüber wir gerecht zu sein wünschen, und jenen, denen gegenüber wir nicht gerecht zu sein wünschen. Es muß eine Gerechtigkeit sein, die keine Begünstigungen und keine Abstufungen kennt, sondern nur die gleichen Rechte der beteiligten Völker.

Zweitens: Kein besonderes, abgesondertes Interesse irgendeiner einzelnen Nation oder irgendeiner Gruppe von Nationen kann zur Grundlage irgendeines Teiles des Abkommens gemacht werden, wenn es sich nicht mit dem gemeinsamen Interesse aller verträgt.

Drittens: In der gemeinsamen Familie des Völkerbundes kann es keine Bunde oder Bündnisse oder spezielle Verträge und Vereinbarungen geben.

Fourth: And more specifically, there can be no special, selfish economic combinations within the League, and no employment of any form of economic boycott or exclusion except as the power of economic penalty by exclusion from the markets of the world may be vested in the League of Nations itself as a means of discipline and control.

Fifth: All international agreements and treaties of every kind must be made known in their entirety to the rest of the world.

Special alliances and economic rivalries and hostilities have been the prolific source in the modern world of the plans and passions that produce war. It would be an insincere as well as an insecure peace that did not exclude them in definite and binding terms.

Quatrièmement: Et plus particulièrement, il ne saurait y avoir de place pour aucune combinaison d'intérêts économiques particuliers et égoïstes dans le cadre de la Ligue, ni l'emploi d'aucune forme de boycottage économique ou d'exclusion, excepté que le pouvoir de pénalisation économique par moyen d'exclusion des marchés mondiaux pourrait être réservé à la Ligue des nations même comme moyen de discipline ou de contrôle.

Cinquièmement: Tous les accords et traités internationaux de quelle nature qu'ils soient doivent être portés entièrement à la connaissance du reste du monde.

Les alliances spéciales ainsi que les rivalités et hostilités économiques ont été dans le monde moderne la source prolifique des projets et des passions qui produisent la guerre. Une paix qui ne les exclurait pas en termes formels serait une paix insincère et précaire.

Viertens: Mehr spezifisch gesagt, es kann innerhalb des Völkerbundes keine besonderen selbstischen wirtschaftlichen Kombinationen geben, und keine Anwendung irgendwelcher Form von wirtschaftlichen Boykott oder Ausschließung, außer insoweit, als die wirtschaftliche Strafgewalt vermittelst Ausschließung von den Weltmärkten dem Völkerbunde selbst als Mittel der Disziplin und Kontrolle erteilt wird.

Fünftens: Alle internationalen Abmachungen und Verträge jeder Art müssen in ihrem vollständigen Umfange der Rest der Welt bekanntgegeben werden.

Besondere Bündnisse sowie wirtschaftliche Rivalitäten und Feindschaften sind in der modernen Welt eine ergiebige Quelle für Pläne und Leidenschaften gewesen, die Krieg erzeugen. Ein Friede, der sie nicht in bestimmten und bindenden Ausdrücken ausschlösse, würde sowohl ein unaufrichtiger als auch ein ungewisser Friede sein.

## Der neue Punkt in der Note des Staatssekretärs Lansing an die Deutsche Regierung vom 5. November 1918.

The President is now in receipt of a Memorandum of observations by the Allied Governments on this correspondence which is as follows:

"The Allies Governments have given careful consideration to the correspondence which has passed between the President of the United States and the German Government. Subject to the qualifications which follow, they declare their willingness to make peace with the Government of Germany on the terms of peace laid down in the President's address to Congress of January the eighth 1918 and the principles of settlement enunciated in his subsequent addresses. They must

Le Président vient de recevoir un mémoire, contenant des observations de la part des gouvernements alliés sur cette correspondance, qui dit:

«Les gouvernements alliés ont soigneusement examiné la correspondance ayant eu lieu entre le Président des États-Unis et le gouvernement allemand. A part les qualifications qui suivent, ils déclarent d'être prêts à conclure la paix avec le gouvernement allemand sur la base des conditions de paix posées par le Président dans son message du 8 janvier 1918, adressé au Congrès, et de même sur la base des principes de paix qu'il a émis dans ses discours suivants. Toutefois, ils doivent

Der Präsident hat nunmehr ein Memorandum von Bemerkungen seitens der verbündeten Regierungen über diesen Schriftwechsel erhalten, das folgendermaßen lautet:

»Die verbündeten Regierungen haben den Schriftwechsel zwischen dem Präsidenten der Vereinigten Staaten und der deutschen Regierung sorgfältig erwogen. Mit den nachstehenden Beschränkungen erklären sie ihre Bereitschaft, auf Grund der in der Kongreßbotschaft des Präsidenten vom 8. Januar 1918 aufgestellten Friedensbedingungen und der in seinen späteren Ansprachen verkündeten Grundsätze einer Auseinandersetzung mit der Regierung Deutschlands Frieden zu schließen. Sie müssen indessen betonen, daß

point out, however, that what is usually described as the freedom of the seas admits various interpretations, some of which they could not accept. They must, therefore, reserve themselves complete freedom on this subject when they enter the peace conference.

Further, in the conditions laid down in his address to Congress of January the eight 1918, the President declared that the invaded territories must be restored as well as evacuated and freed. The Allied Governments feel that no doubt ought to be allowed to exist as to what this provision implies. By it they understand that compensation will be made by Germany for all damage done to the civilian population of the Allies and their property by the aggression of Germany, by land, by sea, and from the air."

I am instructed by the President to say that he is in agreement with the interpretation set forth in the last paragraph of the Memorandum above quoted.

faire remarquer que ce qui est généralement désigné comme liberté des mers peut être interprété de différentes manières dont certaines ne pourraient être acceptées par eux. Ils doivent par conséquant se réserver toute liberté à ce sujet pour l'ouverture des négociations de paix.

En outre, dans les conditions de paix énonciées dans son message du 8 janvier 1918, adressé au Congrès, le Président a déclaré que les territoires envahis ne doivent pas seulement être évacués et libérés, mais aussi restaurés. Les gouvernements alliés sont d'avis que nul doute ne devrait être admis concernant la signifiance de cette clause. Ils la comprennent dans le sens que compensation sera fournie par l'Allemagne pour tout dommage fait à la population civile des Alliés ainsi qu'à leur propriété par l'aggression de l'Allemagne sur terre, sur mer, et dans l'air.»

J'ai reçu l'ordre du Président de dire qu'il est en complet accord avec l'interprétation donnée dans le dernier paragraphe du mémoire cité plus haut.

das, was gewöhnlich als die Freiheit der Meere bezeichnet wird, verschiedene Auslegungen zuläßt, von denen sie einige nicht annehmen könnten. Sie müssen sich daher hinsichtlich dieses Gegenstandes für den Eintritt in die Friedenskonferenz vollständige Freiheit vorbehalten.

Ferner hat der Präsident in den in seiner Kongreßbotschaft vom 8. Januar 1918 aufgestellten Friedensbedingungen erklärt, daß die besetzten Gebiete nicht nur geräumt und befreit, sondern auch wiederhergestellt werden müssen. Nach Ansicht der verbündeten Regierungen sollte nicht zugelassen werden, daß ein Zweifel darüber bestehe, was diese Vorschrift in sich schließt. Sie verstehen sie dahin, daß von Deutschland Ersatz für allen Schaden geleistet werden wird, der der Zivilbevölkerung der Alliierten und ihrem Eigentum durch die Aggression Deutschlands zu Lande, zu Wasser und aus der Luft zugefügt worden ist.«

Ich bin von dem Präsidenten beauftragt zu sagen, daß er der in dem letzten Absatz des vorstehenden Memorandums angegebenen Auslegung zustimmt.

---

1628. 19. III A.